

BREAST SCREENING

SPANISH

The Facts

EL EXAMEN DE MAMAS

ESPAÑOL

Cómo es

¿Qué es el examen de mamas?

- El examen de mamas (mamografía) es un examen radiográfico de los senos.
- El examen de mamas puede revelar un cáncer de mama en una etapa precoz, cuando es demasiado pequeño para que usted o su médico lo vean o perciban.
- El mamograma requiere pocos minutos y comprende una dosis pequeñísima de radiaciones, de modo que el riesgo para su salud es muy pequeño.
- La visita completa a la unidad de examen de mamas lleva aproximadamente media hora.

¿Por qué necesito un examen de mamas?

Una de cada nueve mujeres llegará a tener cáncer de mamas en algún momento de su vida. El cáncer de mamas es más común en las mujeres de más de 50 años. El examen de mamas puede ayudarle a encontrar cambios pequeños en los senos antes de que haya algún otro signo o síntoma. Si los cambios son detectados en una etapa precoz, hay grandes probabilidades de recuperarse con éxito.

¿Todas las mujeres deben hacerse un examen de mamas?

Invitamos a todas las mujeres de 50 a 70 años a un examen de mamas cada tres años.

En riesgo de padecer cáncer de mamas aumenta a medida que la mujer envejece. Por eso, aunque las mujeres de más de 70 años no son invitadas automáticamente a un examen de mamas, le recomendamos que se haga un examen de mamas cada tres años. Puede contactar con la unidad de examen de mamas de su zona para pedir cita.

Cualquiera que sea su edad, si alguna vez le inquieta algún problema en sus senos, póngase en contacto con su médico, quien puede derivarla a un especialista para que exprese su opinión si es necesario.

¿Qué es el programa de examen de mamas de NHS (Servicio Nacional de Salud británico)?

El programa se asegura de que, si usted tiene entre 50 y 70 años, se le invite a un examen de mamas. Obtendremos su nombre del registro de su autoridad sanitaria. Este registro se prepara en base a la lista de pacientes de su médico, de modo que es importante que su médico tenga siempre su nombre y domicilio correctos.

En la mayoría de las regiones del país, invitaremos a los consultorios médicos a participar en este examen por turnos. Por eso, puede ocurrir que a usted no se le invite durante el año en que cumple 50 años. Siempre que su nombre figure en el registro de un médico, la invitaremos al examen de mamas antes de que cumpla 53 años.

¿Dónde me harán el examen de mamas?

El centro de examen puede estar en un hospital o clínica, o tal vez sea una unidad móvil. Por favor, no se ponga talco o desodorante en aerosol el día que vaya a hacer el examen de mamas porque esto puede afectar el mamograma.

¿Qué ocurre exactamente durante el examen de mamas?

Cuando llegue, haga todas las preguntas que desee acerca del examen de mamas.

Una vez que se haya desvestido y esté lista y cómoda, una integrante del personal especializado de examen de mamas, de sexo femenino, le explicará cómo es la mamografía y le hará algunas preguntas. Pondrá sus senos, uno a la vez, entre dos placas especiales y tomará las radiografías.

La mamografía lleva pocos minutos y cada uno de sus senos es comprimido entre las dos placas solamente durante unos pocos segundos. No hay ninguna prueba de que este procedimiento lesione los senos.

¿Debo desvestirme?

Sí, le pedirán que se quite toda la ropa hasta la cintura, de modo que es conveniente llevar puesta una blusa o prenda separada en lugar de un vestido.

¿Es doloroso el examen de mamas?

A algunas mujeres la mamografía les resulta molesta y a otras les duele ya que los senos deben ser mantenidos firmemente en posición y comprimidos para tomar una buena radiografía. Si usted siente dolor, generalmente sólo será mientras se tome el mamograma. Un pequeño número de mujeres sigue sintiendo dolor durante cierto tiempo.

¿Cuándo tendré los resultados?

Una vez que se haya tomado el mamograma, el personal especializado, de sexo femenino, le dirá cómo recibirá los resultados y aproximadamente cuándo

Cancer Screening Programmes

los tendrá. Asegúrese de obtener esta información antes de salir de la unidad de examen de mamas.

¿Qué significa que me vuelvan a citar?

Algunas mujeres (aproximadamente una de cada 20 mujeres examinadas) son citadas nuevamente porque el aspecto de la radiografía sugiere que se necesitan más pruebas. No se sorprenda si la volvemos a citar y las pruebas indican luego que no hay ningún motivo de preocupación. La mayoría de las mujeres no tienen ningún problema y las citaremos nuevamente al cabo de tres años como parte del proceso de rutina de examen de mamas.

¿Y si necesito tratamiento?

Si la volvemos a citar y necesita tratamiento, un equipo le atenderá, asegurándose de que reciba una atención y un tratamiento de gran calidad en todo momento. Los tratamientos contra el cáncer de mamas mejoran y se estudian constantemente. Como parte de este proceso, es posible que la invitemos a participar en un ensayo en el que compararemos los efectos de diferentes tratamientos. No tiene obligación de participar en ningún ensayo que le ofrezcamos.

¿Qué grado de fiabilidad tiene el examen de mamas?

La mamografía es el modo más fiable de detectar el cáncer de mamas en una etapa precoz pero, al igual que otras pruebas de detección precoz, no es perfecta. Por ejemplo:

- algunos cánceres son muy difíciles de ver en la radiografía;
- algunos cánceres, a pesar de estar presentes, no se pueden ver en absoluto en la radiografía; y
- puede ocurrir que la persona que estudia la radiografía tal vez no vea el cáncer (esto sucede de vez en cuando, por experimentada que sea la persona que examina la radiografía).

¿El examen de mamas previene el cáncer de mamas?

No. El examen de mamas sólo ayuda a encontrar el cáncer de mamas si ya está presente. Usted debe advertir cualquier cambio en sus senos porque el cáncer de mamas puede aparecer en cualquier momento. Algunas mujeres contraen cáncer de mamas antes de su primer mamograma o entre mamogramas.

Hay un código sencillo de cinco puntos acerca del conocimiento de las mamas que todas las mujeres deben recordar:

- Sepa lo que es normal para usted.
- Mire y palpe sus senos.
- Sepa qué cambios observar (bultos, dolor, pérdidas por el pezón o cualquier otra cosa no habitual).
- Si hay algún cambio, comuníquese inmediatamente a su médico.
- Hágase al examen de mamas cada tres años si tiene más de 50 años.

Cancer Screening Programmes

Hay muchos motivos por los cuales se producen cambios en los senos. La mayoría no son problemáticos pero debe hacerse examinar por el médico ya que hay una pequeña probabilidad de que pueda ser el primer signo de cáncer.

El conocimiento de sus propios senos y los mamogramas regulares le ofrecen, juntos, las mayores probabilidades de detección del cáncer de mamas en una etapa precoz.

¿Qué ocurre con mis radiografías una vez que han sido estudiadas?

La unidad de examen de los senos guardará su mamograma durante al menos ocho años. Así se puede comparar su último mamograma con los que se haya hecho anteriormente.

Estudiamos con regularidad todos los registros de examen para detección precoz, incluidos los mamogramas, como parte de nuestro objetivo de ofrecerle un servicio de calidad y para ayudar a aumentar la pericia de nuestro personal especializado. Esto significa que el personal que trabaja en otras secciones del servicio de salud tendrá que ver sus registros. Cuando el estudio de control indique que usted debería haber sido tratada de un modo diferente, nos pondremos en contacto con usted. Le ofreceremos más información acerca del estudio de control de su caso si usted desea saber más.

Para obtener más información acerca de los registros que llevamos, puede ponerse en contacto con **NHS Direct** llamando al **0845 4647**.

Resumen

A fin de ayudarle a decidir si hacerse o no un examen de mamas, le explicamos a continuación las principales ventajas y dificultades de este examen.

- La mayoría de los cánceres de mamas son detectados en una etapa precoz, cuando hay buenas probabilidades de recuperarse con éxito.
- Alrededor de la mitad de los cánceres detectados en el examen son todavía suficientemente pequeños para ser extirpados del seno. Esto significa que no es necesario extirpar todo el seno.
- Se calcula que el examen de mamas salva la vida a 1.400 mujeres al año en este país.
- El examen de mamas reduce el riesgo de que las mujeres que se han hecho este examen mueran de cáncer de mamas.
- Volveremos a citar a algunas mujeres para hacerles más estudios si no estamos seguros de su mamograma. Después de más pruebas, determinamos que muchas de estas mujeres no tienen cáncer. Si le citamos nuevamente, es posible que usted se inquiete.
- El examen de mamas puede pasar por alto algunos cánceres de mamas.
- No todos los cánceres de mamas encontrados en el examen para detección precoz pueden curarse.
- A muchas mujeres la mamografía les resulta molesta o dolorosa pero, normalmente, las molestias sólo persisten durante un período breve.

Más información y apoyo

Si tiene alguna pregunta acerca del servicio:

- pregúntele a su médico;
- póngase en contacto con la oficina de exámenes para la detección precoz de su zona;
- vaya al sitio web de nuestro programa de exámenes para detección precoz del cáncer en: www.cancerscreening.nhs.uk; o
- vaya al sitio web de NHS Direct en: www.nhsdirect.nhs.uk

Publicado por el *Department of Health* (Ministerio de Sanidad británico) en asociación con *NHS Cancer Screening Programmes* (programas de exámenes para la detección precoz del cáncer del Servicio Nacional de Salud británico), con el asesoramiento y apoyo del *Cancer Research UK Primary Care Education Research Group* (Grupo de Investigación para Educación en Atención Primaria de la Salud de Cancer Research UK).



© Crown copyright 2006

Producido por COI para el *Department of Health*

Última actualización: 2006

El texto de este documento puede ser reproducido sin permiso oficial ni cargo alguno para uso personal o dentro de una organización.

El folleto 272856/Breast Screening también puede obtenerse en Braille, audio o impreso con letras especialmente grandes.

Se dispone de versiones en idiomas diferentes del inglés en:

www.cancerscreening.nhs.uk/breastscreen/publications/ia-02.html

www.cancerscreening.nhs.uk